

Тарабакина Анна Константиновна

**ОККАЗИОНАЛЬНОЕ СЛОВО В ТВОРЧЕСТВЕ СТИВЕНА ФРАЯ: СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ И СТИЛИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ**

В статье обобщаются результаты исследования индивидуального словотворчества известного современного британского романиста Стивена Фрая. Основное внимание уделено грамматическим и лексическим окказионализмам с учетом словообразовательного и стилистического аспектов. Рассматриваются такие особенности словотворчества писателя как активное использование аффиксации с целью создания формальной выразительности и комического эффекта, а также участие окказионализмов в создании стилистических приемов гиперболы и нарастания.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2015/5-2/53.html](http://www.gramota.net/materials/2/2015/5-2/53.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2015. № 5 (47): в 2-х ч. Ч. II. С. 191-193. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2015/5-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2015/5-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 801.82-01

**Филологические науки**

*В статье обобщаются результаты исследования индивидуального словотворчества известного современного британского романиста Стивена Фрая. Основное внимание уделено грамматическим и лексическим окказионализмам с учетом словообразовательного и стилистического аспектов. Рассматриваются такие особенности словотворчества писателя как активное использование аффиксации с целью создания формальной выразительности и комического эффекта, а также участие окказионализмов в создании стилистических приемов гиперболы и нарастания.*

*Ключевые слова и фразы:* Стивен Фрай; окказиональное слово; грамматический окказионализм; лексический окказионализм; аффиксация.

**Тарабакина Анна Константиновна**, к. филол. н.  
Новосибирский государственный технический университет  
ak.tarabakina@mail.ru

**ОККАЗИОНАЛЬНОЕ СЛОВО В ТВОРЧЕСТВЕ СТИВЕНА ФРАЯ:  
СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ И СТИЛИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ<sup>©</sup>**

Окказиональные слова – индивидуально-авторские речевые новообразования, существующие в определенном контексте, – активно изучаются лингвистами с середины прошлого века. Данное направление исследований в последние десятилетия продолжает оставаться актуальным [4; 6]. Антропоцентризм современной лингвистики предполагает интерес к динамике взаимоотношений человека (или «языковой личности») и языковой системы. Как отмечает О. Г. Ревзина, традиционно «отношения человека с языком складываются в режиме несвободы: человек зависит от языка, но язык как знаковая система не зависит от человека» [7, с. 304]. Однако в ситуации индивидуального словотворчества, когда слово не воспроизводится, а творится автором, создаются условия для высвобождения говорящего или пишущего из-под власти языка. Особое значение эта свобода имеет для автора художественного текста, который посредством использования окказионализмов реализует свое личностное отношение к устоявшейся системе языковых предписаний.

В рамках нашего исследования мы пользуемся термином «окказиональное слово», или «окказионализм». Он наиболее распространен в исследовательской литературе и представляется менее противоречивым по сравнению с другими терминами («художественный неологизм», «индивидуальный неологизм» и т.д.). Синтезируя существующие определения О. С. Ахмановой [1, с. 284], В. С. Виноградова [3, с. 123], А. Г. Лыкова [5, с. 36], мы трактуем *окказиональное слово* как *речевую экспрессивную единицу, не соответствующую общепринятому употреблению, обусловленную контекстом и созданную автором по словообразовательным моделям различной степени продуктивности*. Свойства окказионализмов, отличающие их от узусных слов, были описаны А. Г. Лыковым [5]. Среди наиболее значимых параметров можно выделить следующие:

- принадлежность к речи;
- функциональная одноразовость (существование в определенном контексте);
- номинативная факультативность за счет преобладания характеристической функции;
- творимость;
- экспрессивность;
- индивидуальная принадлежность.

Последняя характеристика непосредственно выводит нас в сферу анализа словообразовательных, семантических и стилистических особенностей окказионализмов в художественных текстах конкретного автора. Данный анализ является важным компонентом изучения идиостиля писателя.

В качестве материала исследования нами были выбраны произведения Стивена Фрая (р. 1957), британского писателя, драматурга и актера. Его проза – один из интереснейших образцов свободного, творческого обращения и «общения» с английским языком, а использование окказионализмов является характерной чертой его идиостиля. На настоящий момент проанализировано 120 окказионализмов из трех романов С. Фрая («Лжец», «Гиппопотам», автобиографический роман «Моав – умывальная чаша моя»). В ходе исследования мы пришли к следующим выводам:

1. Достаточно большое количество проанализированных окказионализмов (30) являются окказионализмами грамматическими, которые представляют собой «отсутствующее в языке (в норме)... соединение какой-либо морфологической категории со словами или словоформой, а также... соединение определенных словоизменительных аффиксов с определенными основами» [8, с. 259]. Фрай активно использует окказиональные формы степеней сравнения (сравнительной и превосходной), создаваемые на основе прилагательных, причастий и наречий с помощью суффиксов *-er* и *-est*.

1) It is called an astrakhan and I am sure... that it is absolutely the **ratherest** thing [11, p. 8]. / Это называется «каракуль», и я уверен, что... вещь эта абсолютно редчайшая (*здесь и далее перевод наш – А. Т.*).

2) Michael's **bruisingest** bear-hug [10, p. 123]. / Осинячивающие медвежьи объятия Майкла.

3) Couldn't have been **pleaseder** to hand in my notice and flounce from the chance never to return [Ibidem, p. 290]. / Я был радехонек подать в отставку и рвануть от алтаря, чтобы никогда уже не возвращаться.

4) No one in life, not the **wrinkledest, stoopingest** Cossack, not the **pony-tailedest, venerablest** old Mandarin in China, not Methuselah himself, will ever be older than a group of seniors at school [9, p. 33]. / Никто в этом мире – ни самый наморщинистый, наисогбеннейший казак, ни отрастивший наидлиннейшую косичку, наидряхлейший китайский мандарин, ни даже сам Мафусаил – никто и никогда не сможет превзойти годами старшеклассников.

Во всех приведенных примерах нестандартные синтетические формы степеней сравнения выполняют акцентную функцию и привлекают внимание читателя к тому, что можно было бы назвать «экспрессией формы» (О. Г. Ревзина). Во всех случаях экспрессия формы также способствует созданию комического эффекта и усилению интенсивности описываемого действия, состояния, признака или оценки в рамках стилистического приема гиперболы. Наиболее показателен последний пример, в котором аккумуляция нескольких грамматических окказионализмов в сочетании с градацией и гиперболой иронически передает восхищение юного Фрая старшеклассниками.

2. Лексические окказионализмы в прозе Фрая очень разнообразны. Достаточно широко представлены окказиональные слова, полученные путем аффиксации в соответствии или в некотором противоречии со словообразовательной нормой. Наиболее частотны суффиксы *-ness*, *-rise* и приставка *un-*, которые могут сочетаться с причастиями, причастиями с послелогом, компаративами, именами собственными и междометиями.

1) The loudness and **hattedness** of Other Parents were not conducive to the particular Fry tokens of love: tiny exertions of pressure on the hands... that stood for affection and deep, unspoken understanding [Ibidem, p. 2]. / Громогласность и ошляпленность Других Родителей не способствовали тем проявлениям любви, к которым мы привыкли: едва заметным пожатиям руки... которые были знаком привязанности и полного, не облеченного в слова понимания.

2) There was something in the way their laughter seemed to share a mystery with Mr Kett, a mystery of **olderness** that turned my knees to water [Ibidem, p. 33]. / Было в их смехе что-то, что делало их причастными к тайне мистера Кетта – тайне старшести, от которой у меня слабели колени.

3) Oh, there was always a Jamie... he could leap vaulting horses... twinkling and winking with fitness and firmness and cute little **Jamieness** [Ibidem, p. 234]. / О, Джейми отыскивался всегда... он умел перелетать через гимнастического коня... излучая тренированность, крепость и милейшую джеймистость.

4) 'So if you want me to **signatorise** anything, send Simon Hesketh-Harvey round. Now I must go and **lavatorise**. And while I'm away for God's sake try and learn to speak English' [11, p. 220]. / Так что если вам понадобится что-то подписизировать, пошлите ко мне Саймона Хескет-Харви. А теперь мне пора туалетизировать. Вы же в мое отсутствие, ради Бога, попытайтесь научиться говорить по-английски.

5) **Un-yippee** and **un-hurrah** [10, p. 148]. / Не-гип-гип и не-ура.

Интересно отметить, что все приведенные выше окказионализмы с суффиксом *-ness*, обозначающие сущностную характеристику описываемой ситуации или группы людей, имеют отрицательную оценочную коннотацию. Так, в первом примере, где представлен отъезд маленького Стивена в частную школу-интернат, шляпы на головах у родителей (**hattedness**), провожающих других мальчиков, являются знаком нарочитой формальности ситуации и сдержанной английскости: никто не проявляет теплых чувств и эмоций в момент прощания с сыновьями, что лишает Стивена возможности прикоснуться к руке матери в последний момент. В примере с суффиксом *-rise* использование целого ряда окказиональных глаголов, произведенных суффиксальным способом от основ-существительных, имеет пародийный характер и делает очевидным саркастическое отношение говорящего персонажа к подчиненному, который, следуя моде, часто использует в своей речи новообразования с данным продуктивным суффиксом (например, *prioritise*).

3. Еще одна характерная черта словотворчества Фрая, получившего основательное классическое образование и владеющего несколькими языками, – использование иноязычных суффиксов. В следующем примере мы можем наблюдать целый ряд дериватов, образованных от основы существительного *problem*:

'Now,' said Tom, 'we face the **problemette** of distribution.'

'More of a **problemola** than a **problemette**,' said Bullock.

'A **problerama**, even,' said Sampson.

I'd go so far as to call it a **problemellaroni**,' said Bullock' [11, p. 104]. / Ладно, – сказал Том, – теперь перед нами стоит проблеметка распространения.

– Скорее проблемола, чем проблеметка, – заметил Буллок.

– Или даже проblerама, – заметил Сэмпсон.

– Я бы вообще назвал ее проблемелларонией, – заметил Буллок.

Ученики частной школы-интерната, подготовившие выпуск самиздатской газеты, обсуждают проблему ее распространения, которая представляется им трудноразрешимой: сохранить тайну авторства очень сложно, но если она будет раскрыта, всем мальчикам грозит исключение. Стилистический прием нарастания создается в данном случае за счет сочетания корневого повтора с рядом суффиксов, которые последовательно вводятся в структуру окказиональных дериватов. Первые два окказионализма образованы с помощью

французского и латинского/итальянского диминутивных суффиксов *-ette* и *-ola*; суффикс *-ola* также может свидетельствовать о нарочито пренебрежительном отношении говорящего к предмету обсуждения (ср. сленгизмы *cashola* 'cash; money', *crapola* 'rubbish; nonsense'). Таким образом, в начале разговора за непринужденной игрой иноязычных суффиксов и внешней словесной бравадой мальчика пытаются скрыть возрастающее волнение. Суффикс *-(o)rama* (от греч. *όραμα* 'вид'), присутствующий в таких словах, как *panorama*, *diorama*, уже указывает на осознание масштаба возможных неприятностей, так как обычно ассоциируется с большим размером. И наконец, заключительный элемент цепочки за счет абсурдного нагромождения двух итальянских суффиксов создает ощущение полной безвыходности ситуации.

Подводя итоги, отметим, что для словотворчества Стивена Фрая в значительной степени характерно внимание к словообразованию путем аффиксации и использованию синтетических словоформ, которые противостоят традиционному словоупотреблению аналитического английского языка. Формальная выразительность, акцентуация непривычности облика слова всегда имели для писателя особое значение, так как с самого детства именно искусство творческого владения языком выделяло его среди сверстников и давало ему возможность почувствовать собственную уникальность. В его романах окказионализмы часто используются для создания комического эффекта, а также стилистических приемов гиперболы и нарастания. Значительное количество окказионализмов с отрицательной оценочной коннотацией может также свидетельствовать о том, что индивидуально-языковое творчество в течение многих лет остается для Стивена Фрая своеобразной защитной реакцией, изобретательным способом высказывания своих оценочных суждений и одновременно способом высвобождения из-под гнета общественных и языковых стереотипов. Живя внутри языка и творчески его преобразуя, он создает собственное пространство свободы.

#### Список литературы

1. **Ахманова О. С.** Словарь лингвистических терминов. Изд-е 2-е. М.: Едиториал УРСС, 2004. 571 с.
2. **Бабенко Н. Г.** Окказиональное в художественном тексте: структурно-семантический анализ: учебное пособие. Калининград: Изд-во КГУ, 1997. 84 с.
3. **Виноградов В. С.** Введение в переводоведение: общие и лексические вопросы. М.: Изд-во Института общего среднего образования РАО, 2001. 224 с.
4. **Ильиных О. В.** Образные окказионализмы в поэзии В. Маяковского // Альманах современной науки и образования. Тамбов: Грамота, 2012. № 2 (9). Ч. III. С. 65-68.
5. **Лыков А. Г.** Современная русская лексикология (русское окказиональное слово): учебное пособие для филологов. фак-тов ун-тов. М.: Высшая школа, 1976. 120 с.
6. **Мымрина Д. Ф., Васеева А. С.** Окказионализмы в художественном тексте: способы образования и особенности перевода (на материале произведений Стивена Кинга) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 1 (31). Ч. I. С. 114-117.
7. **Ревзина О. Г.** Поэтика окказионального слова // Язык как творчество: сборник научных трудов к 70-летию В. П. Григорьева. М.: Институт русского языка РАН, 1996. С. 303-308.
8. **Ханпира Э. И.** Окказиональные элементы в современной речи // Стилистические исследования (на материале современного русского языка). М.: Наука, 1972. С. 245-317.
9. **Fry S.** Moab is my Washpot. L.: Arrow Books, 2011. 436 p.
10. **Fry S.** The Hippopotamus. L.: Arrow Books, 2011. 400 p.
11. **Fry S.** The Liar. L.: Arrow Books, 2011. 388 p.

#### AN OCCASIONAL WORD IN THE CREATIVE WORK OF STEPHEN FRY: WORD-BUILDING AND STYLISTIC ASPECTS

**Tarabakina Anna Konstantinovna**, Ph. D. in Philology  
Novosibirsk State Technical University  
ak.tarabakina@mail.ru

The article sums up the research results of the individual word creation of the famous contemporary British novelist Stephen Fry. Special attention is paid to grammar and lexical occasional words with consideration for word-building and stylistic aspects. Such peculiarities of the writer's word creation as an active use of affixation aimed at formal artistic expression and comic effect and also participation of occasional words in the creation of stylistic techniques of hyperbola and intensification are examined.

*Key words and phrases:* Stephen Fry; occasional word; grammar occasionalism; lexical occasionalism; affixation.